

УДК 811.161.2'255.4:821.162.1

МАТОРИНА Наталія – кандидат філологічних наук, доцент, докторант кафедри полоністики і перекладу факультету філології та журналістики, Волинський національний університет імені Лесі Українки, просп. Волі, 13, Луцьк, 43025, Україна (n.m.matorina@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6012-5663>

Scopus-Author ID: 57290990800

DOI: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.52.6>

Бібліографічний опис статті: Маторіна, Н. (2022). Українськомовні переклади шульцівської художньої прози: наукометричний аспект. *Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія»*, 52, 45–52, doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.52.6>

УКРАЇНСЬКОМОВНІ ПЕРЕКЛАДИ ШУЛЬЦІВСЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ: НАУКОМЕТРИЧНИЙ АСПЕКТ

Анотація. Швидкий розвиток сучасної науки зумовив з'яву в середині ХХ ст. нової галузі наукознавства – наукометрії, яка займається статистичними дослідженнями, збором кількісних даних для різних академічних дисциплін. Зрозуміло, що завдання кількісного наукознавства вирішують переважно спеціалізовані служби, проте для приватних пошукових завдань реального користувача можна обрати деякі методи, що допомагають точніше орієнтуватися в інформаційному просторі тієї чи тієї предметної галузі. Метою пропонованої статті є статистично-кількісна презентація наукометричного спрямування українськомовних перекладацького дискурсу в сучасних українських літературознавчих студіях. Специфіка об'єкта дослідження, мета наукової розвідки зумовили застосування таких методів: описового; наукометричного, зокрема статистичного, підрахунку кількості публікацій; кількісного, компонентного й контекстуально-інтерпретаційного аналізів; аналізу та індуктивного узагальнення отриманих фактів; елементів рецептивного аналізу. У статті оприлюднено найповнішу оновлену й систематизовану інформацію, зокрема у вигляді таблиць, щодо бінарних опозицій оповідання (збірка) ↔ перекладач і перекладач ↔ шульцівський літературний дискурс за формальними (кількісними) ознаками, як-от: хронологічними, авторськими, належність перекладачеві, що, зі свого боку, у перспективі поглиблене й ґрунтовне структурування відповідного матеріалу за змістовими, тематичними, типологічними ознаками, здобутками конкретних перекладачів і шульцознавців. Матеріали запропонованої наукової розвідки допоможуть шульцологам, зокрема майбутнім перекладачам, заощадити час, обґрунтовуючи вибір конкретного художнього твору Бруно Шульца для перекладу, а також для подальшого докладного й ретельного дослідження всіх чи окремих перекладів того чи того тлумача.

Ключові слова: галицьке літературне пограниччя, Бруно Шульц, наукометрія, статистичний метод, кількісний аналіз, якісний аналіз, художній переклад, перекладач.

MATORINA Natalia – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Doctoral Applicant of the Department of Polonistics and Translation of the Faculty of Philology and Journalism, Lesya Ukrainka Volyn National University, 13, Voli Avenue, Lutsk, 43025, Ukraine (n.m.matorina@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6012-5663>

Scopus-Author ID: 57290990800

DOI: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.52.6>

To cite this article: Matorina, N. (2022). Ukrainskomovni pereklady shultsivskoi khudozhnoi prozy: naukometrychnyi aspekt. [Ukrainian-language translations of Schulz's literary prose: scientometric aspect]. *Problemy humanitarnykh nauk: zbirnyk naukovykh prats Drohobytskoho derzhavnoho pedahohichnoho*

universytetu imeni Ivana Franka. Serii «Filolohiia» – Problems of Humanities. «Philology» Series: a collection of scientific articles of the Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, 52, 45–52, doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.52.6> [in Ukrainian].

UKRAINIAN-LANGUAGE TRANSLATIONS OF SCHULZ'S LITERARY PROSE: SCIENTOMETRIC ASPECT

Summary. *The rapid development of modern science led to the emergence in the middle of the 20th century of a new branch of science – scientometrics, which is engaged in statistical research, collection of quantitative data for various academic disciplines. It is clear that mainly the tasks of quantitative science are solved by specialized services. However, for private search tasks of a real user, one can choose some methods that allow navigating more accurately and, most importantly, faster in the information field of a particular subject area. The purpose of the outlined article is a statistical and quantitative presentation of the scientometric direction of Ukrainian-language translations of Bruno Schulz's prose works for the systematization and generalization of Schulz's literary discourse in modern Ukrainian literary studies. The specificity of the object of the study and the purpose of the scientific study have led to the use of the following methods: descriptive; scientometric, in particular statistical, counting of the number of publications; quantitative, component, and contextual-interpretive analysis; analysis and inductive generalization of the obtained facts; elements of receptive analysis. The article brings to light the most comprehensive updated and systematized information, in particular in the form of tables, regarding the structuring of translators and translations of Schulz's literary works concerning the binary oppositions of the story (collection) ↔ translator and translator ↔ Schulz's literary discourse according to formal (quantitative) features, such as: chronological, authorial, belonging to the translator, which, in turn, in the future makes it possible to structure the relevant material on the basis of content deeply and thoroughly, thematic, typological, achievements of specific translators and Schulzologists. The materials of the proposed research will help Schulzologists, in particular future translators, to save time when justifying the choice of a specific work of art by Bruno Schulz for translation, as well as for further detailed scrupulous study of all or individual translations of this or that interpreter.*

Key words: *Galician borderlands literature, Bruno Schulz, scientometrics, statistic method, quantitative analysis, qualitative analysis, artistic translation, translator.*

Постановка проблеми. Зміна вектора сучасних наукових досліджень (збільшення обсягів наукової інформації за останні 40–50 років у вісім-десять разів; експоненціальне зростання наукових напрацювань; інформація соціологічних досліджень про витрати майже 50% робочого часу дослідників на інформаційно-пошукову діяльність, зокрема статистичного спрямування тощо) зумовила з'яву в середині ХХ ст. нової галузі наукознавства – кількісного, чи наукометрії, яка займається статистичними дослідженнями структури та динаміки різноманітної наукової інформації, тобто збором, аналізом, тлумаченням чи поясненням, а також представленням кількісних даних для різних академічних дисциплін: гуманітарних, суспільних, природничих, формальних, прикладних тощо. Звісно, завдання наукометрії вирішують переважно спеціалізовані інститути та інформаційні служби. Однак для приватних пошукових завдань реального користувача можна обрати

деякі методи, що допоможуть йому точніше орієнтуватися в інформаційному полі своєї предметної галузі. Статистичні дані кількісного наукознавства можна використовувати: а) для узагальнення інформації про публікації й отримання уявлення про відносний рівень опрацювання певних питань; б) за прийняття рішення стосовно вивчення публікацій того чи того науковця в межах конкретної дослідницької теми та включення їх до списку опрацьованої літератури; в) під час розподілу перекладачів за кількістю перекладів, перекладених творів за кількістю перекладачів для виявлення продуктивності й визначення рангу перекладача, вибору текстів того чи того тлумача як об'єкта дослідження літературного чи перекладацького дискурсів тощо.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Об'єкт пропонованої статті наукометричного спрямування – українськомовні переклади художніх прозових творів польськомовного письменника галицького

літературного пограниччя першої половини ХХ ст. Бруно Шульца.

Переклади оповідань Бруно Шульца українською мовою різноаспектно аналізували й аналізують Г. Чопік (Чопік, 2004), М. Габлевич (Габлевич, 2007), Т. Возняк (Возняк, 2012), В. Меньок (Меньок, 2012), Н. Гузевата (Гузевата, 2013), А. Павлишин (Павлишин, 2022), Н. Маторіна¹ (Маторіна, 2022) та ін. Бібліографічні характеристики таких публікацій трапляються в біобібліографічних покажчиках (Бруно Шульц, 2018), у мережі інтернет, зокрема на сторінках порталу Schulz / forum (Schulz / forum, online) тощо. На жаль, з одного боку, наукові напрацювання шульцологів і шанувальників життєвого й творчого шляху Бруно Шульца іноді містять окремі помилки², неточності, прогалини, білі плями тощо; з іншого – сучасну шульціану безперервно поповнюють нові й нові напрацювання, зокрема й перекладацького спрямування: усі вони потребують певної статистичної систематизації й кількісного узагальнення. До того ж у доступних нам джерелах відсутні наукові публікації, присвячені запропонованій у нашій науковій розвідці проблематиці.

Метою статті є статистично-нарративна (кількісно-нарративна) презентація українськомовних перекладів художніх прозових творів Бруно Шульца для систематизації

¹ Авторка статті підготувала розвідку, яка містить найповнішу оновлену, систематизовану й узагальнену інформацію хронологічно-нарративного спрямування щодо шульцівського українськомовного літературного дискурсу. Статтю прийнято до друку, див.: Маторіна Н. Календарно-нарративна «протобіографія» українськомовних перекладів художніх творів Бруно Шульца. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. 2022. № 58.

² Зокрема, Н. Гузевата зазначає: «У 1988 році новела «Птахи» і повість «Санаторій під Клепсидрою» у перекладі Миколи Яковини були надруковані в івано-франківській газеті «Комсомольський прапор» (Гузевата, 2013, с. 202); фактично ж було опубліковане оповідання «Друга осінь» (Шульц, 1988); а «Птахи» і «Санаторій під Клепсидрою» разом із «Другою осінню» опубліковані пізніше – у 1992 р. – на сторінках «Сучасності» (Шульц, 1992). Далі читаємо [про перекладачів шульцівських оповідань]: «До Івана Гнатюка, Миколи Яковини, Тараса Возняка, Ігоря Клеха [перекладав російською – *Н. М.*] та Григорія Комського [перекладав російською – *Н. М.*] долучилися Тарас Матіїв, Андрій Шкраб'юк, Андрій Павлишин, Андрій Бондар та Андріус Вишняускас» (Гузевата, 2013, с. 202); авторка не вказує, що Тарас Матіїв – це псевдонім Тараса Возняка (Павлишин, 2022, с. 462), а Андріус Вишняускас – Андрія Павлишина (там само, с. 463). Такі фактологічні помилки поширені, на жаль, у шульцівському (і не лише) літературознавчому дискурсі.

й узагальнення шульцівського літературного дискурсу перекладацького спрямування в сучасних українських літературознавчих студіях. Досягнення мети передбачає розв'язання таких завдань: 1) упорядкувати повний список перекладачів художніх творів Бруно Шульца українською мовою; 2) укласти реєстр українськомовних перекладів як окремих шульцівських оповідань (зокрема, оприлюднених у ЗМІ), так і повних збірок за прізвищами їхніх авторів; 3) представити сюжетний якісний аналіз отриманих кількісних показників щодо бінарних опозицій *оповідання (збірка) ↔ перекладач і перекладач ↔ шульцівський літературний дискурс*.

Специфіка об'єкта дослідження, мета статті зумовили застосування таких **методів**: описового; наукометричного, зокрема статистичного, підрахунку кількості публікацій; кількісного, компонентного й контекстуально-інтерпретаційного аналізу; аналізу та індуктивного узагальнення отриманих фактів; елементів рецептивного аналізу, заснованого на суб'єктивних враженнях від сприйняття українськомовних шульцівських творів тощо, що загалом уможливить досягнення мети й завдань запропонованої наукової розвідки.

Актуальність дослідження полягає, по-перше, у розширенні шульцологічної проблематики в межах польсько-українського шульцівського літературного й літературознавчого дискурсів; по-друге, у суттєвому обмеженні кількості псевдопроблем, які виникають через недостатню поінформованість дослідників, відсутність наукових розвідок наукометричного спрямування, що призводить до використання псевдоінформації, розроблення вже вирішених чи неактуальних проблем, а значить, і марної затрати зусиль науковців.

Виклад основного матеріалу. Теоретико-методологічним підґрунтям наукової розвідки обрано поняття *шульцівський перекладацький дискурс, кількісний і якісний аналіз*, але термінологічний аспект досліджуємо побіжно, бо він потребує глибшого аналізу й мета статті цього не передбачає.

Під *шульцівським перекладацьким дискурсом* українськомовного спрямування розуміємо розподілені в часі й просторі переклади прозових творів Бруно Шульца з мови оригіналу (польської) на українську, які рухаються

комунікаційними каналами від створювачів (комунікантів, перекладачів) до користувачів (реципієнтів, українських читачів) із метою забезпечення міжкультурної – польсько-української – комунікації.

Сутність *кількісного методу досліджень* полягає у визначенні розміру (у широкому сенсі) досліджуваного явища та його складників. *Якісний метод досліджень* – це аналіз досліджуваних (у нашому випадку – літературних) явищ, який полягає у виокремленні елементарних складників, виявленні причинно-наслідкових зв'язків і залежностей між ними, визначенні їхньої цілісної структури, тлумаченні змісту, інтерпретації функції. Упевнені, що не існує кількісного чи якісного аналізу в, так би мовити, «чистому вигляді»: обидва тісно взаємодіють, доповнюючи один одного.

Отже, підгрунтям фактологічної бази наукової розвідки послуговували 33 позиції: 1) збірка «*Цинамонові крамниці*» – 15 оповідань (Шульц, 2017, с. 5–115]³; 2) збірка «*Санаторій під Клепсидрою*» – 13 оповідань (там само, с. 116–331); 3) «розпорошені» шульцівські оповідання «Поza збірками» – 4 оповідання (там само, с. 332–376); 4) оповідання «Ундуля» (Шульц (Верон Марселій), 2022). До цього переліку не увійшли т. зв. «випадкові» чи «принагідні» переклади, здійснені шульцологами у ході вивчення особливостей шульцівського дискурсу з метою ілюстрації відповідних наукових положень, хоча припускаємо, що в перспективі до об'єктно-предметної сфери дослідження потрібно залучати й такі переклади.

Систематизуємо статистичну інформацію щодо українськомовних перекладів оповідань Бруно Шульца відповідно до опозиції *оповідання ↔ переклад*.

Збірка «Цинамонові крамниці» → 15 оповідань.

Оповідання «Серпень», «Ошаління» (у перекладі І. Гнатюка – «Навіженство», Л. Герасимчука – «Мана»), «Німрод» (у перекладі І. Гнатюка – «Немрод»), «Пан», «Пан Кароль», «Таргани», «Віхола» (у перекладі І. Гнатюка й Л. Герасимчука – «Буря»), «Ніч

великого сезону» (разом 8 оповідань) перекладали І. Гнатюк; А. Шкраб'юк; Т. Возняк; Ю. Андрухович; Л. Герасимчук (5 перекладачів – 5 перекладів).

Оповідання «Трактат про манекенів, або Ще одна Книга Буття» (у перекладі І. Гнатюка – «Трактат про манекени або друга книга роду», Л. Герасимчука – «Трактат про манекени, або Інша книга буття»), «Трактат про манекенів. Продовження» (у перекладах І. Гнатюка і Л. Герасимчука – «Трактат про манекени. *Продовження*»), «Трактат про манекенів. Завершення» (у перекладах І. Гнатюка і Л. Герасимчука – «Трактат про манекени. *Завершення*») (3) перекладали І. Гнатюк; А. Шкраб'юк; Ю. Андрухович; Л. Герасимчук (4 перекладачі – 4 переклади).

Оповідання «Птахи» (1) перекладали М. Яковина; І. Гнатюк; А. Шкраб'юк; Ю. Андрухович; О. Бунда, Т. Думан і Лев Скоп; Л. Герасимчук (8 перекладачів – 6 перекладів, зокрема 5 одноосібних і 1 – колективний (три автори)).

Оповідання «Манекени» (1) перекладали І. Гнатюк; С. Бреславська; А. Шкраб'юк; Ю. Андрухович; Л. Герасимчук (5 перекладачів – 5 перекладів).

Оповідання «Цинамонові крамниці» (у перекладі Т. Думан і Л. Скопа – «Склепи цинамонові», Л. Герасимчука – «Корицеві крамниці») (1) перекладали І. Гнатюк; А. Шкраб'юк; Т. Возняк; Ю. Андрухович; Т. Думан і Лев Скоп; Л. Герасимчук (7 перекладачів – 6 перекладів, зокрема 5 одноосібних і 1 – колективний (два автори)).

Оповідання «Вулиця Крокодилів» (1) перекладали М. Яковина; І. Гнатюк; А. Шкраб'юк; Ю. Андрухович; Л. Герасимчук (5 перекладачів – 5 перекладів).

Збірка «Санаторій під Клепсидрою» → 13 оповідань.

Оповідання «Книга», «Геніальна епоха» (у перекладі А. Шкраб'юка – «Геніальна епоха»), «Мертвий сезон», «Додо», «Едьо» (у перекладі А. Шкраб'юка – «Едзьо»), «Пенсіонер», «Остання батькова втеча» (разом 7 оповідань) перекладали А. Шкраб'юк; Ю. Андрухович (2 перекладачі – 2 переклади).

Оповідання «Весна» (1) перекладали Б. Струмінський (фрагменти), А. Шкраб'юк; Т. Возняк; А. Павлишин, А. Бондар і В. Меньок

³ За основу назв українськомовних перекладів беремо назви оповідань із збірки всіх прозових художніх творів Бруно Шульца в перекладі Юрія Андруховича (Шульц, 2017), для новели «Ундуля» – переклад С. Бреславської (Шульц (Верон Марселій), 2022).

(уривок); Ю. Андрухович (7 перекладачів – 5 перекладів, зокрема 4 одноосібних і 1 – колективний (три автори)).

Оповідання «Липнева ніч», «Самота» (у перекладі Т. Возняка й А. Шкраб'юка – «Самотність») (2) перекладали А. Шкраб'юк; Т. Возняк; Ю. Андрухович (3 перекладачі – 3 переклади).

Оповідання «Мій батько йде в пожежники» (у перекладі М. Яковини й А. Шкраб'юка – «Мій батько вступає в пожежну команду»); «Друга осінь» (2) перекладали М. Яковина, А. Шкраб'юк; Ю. Андрухович (3 перекладачі – 3 переклади).

Оповідання «Санаторій під Клепсидрою» (1) перекладали М. Яковина; А. Шкраб'юк; Т. Возняк; А. Павлишин; Ю. Андрухович (5 перекладачів – 5 перекладів).

Поза збірками → 4 оповідання.

Оповідання «Осінь», «Республіка мрій», «Комета», «Вітчизна» (4) перекладали Т. Возняк; Ю. Андрухович (2 перекладачі – 2 переклади).

Оповідання «Ундуля» (1) переклала С. Бреславська (1 перекладач – 1 переклад).

Висновуємо: 1) найбільше українськомовних перекладів – по 6 – мають оповідання «Птахи» і «Цинамонові крамниці» (2 оповідання); 2) по 5 – оповідання «Серпень», «Ошаління», «Манекени», «Німрод», «Пан», «Пан Кароль», «Вулиця Крокодилів», «Таргани», «Віхола», «Ніч великого сезону»; «Весна», «Санаторій під Клепсидрою» (12); 3) по 4 – новели «Трактат про манекенів, або Ще одна Книга Буття», «Трактат про манекенів. Продовження», «Трактат про манекенів. Завершення» (3); 4) по 3 – «Липнева ніч», «Самота»,

«Мій батько йде в пожежники», «Друга осінь» (4); 5) по 2 – «Книга», «Геніальна епоха», «Мертвий сезон», «Додо», «Едьо», «Пенсіонер», «Остання батькова втеча»; «Осінь», «Республіка мрій», «Комета», «Вітчизна» (11); 6) 1 українськомовний переклад маємо для оповідання «Ундуля» (1).

Отриманий матеріал представлено в таблиці «Кількісні показники бінарної опозиції *оповідання – переклад*» (таблиця 1).

Які оповідання якими фахівцями перекладено?

1) Б. Струмінський (1985) – «Весна» (фрагменти) → 1 оповідання (уривок); 2) М. Яковина (1988) – «Птахи», «Вулиця Крокодилів», «Друга осінь», «Санаторій „Під Клепсидрою”» → 4 оповідання; 3) І. Гнатюк (1989) – повна збірка «Цинамонові крамниці» → 1 збірка; 4) С. Бреславська (1993) – «Манекени», «Ундуля» → 2 оповідання; 5) Т. Возняк (1995) – «Пан Кароль», «Цинамонові крамниці», «Віхола», «Ніч великого сезону»; «Липнева ніч», «Самотність»; «Осінь», «Республіка мрій», «Комета», «Вітчизна» → 10 оповідань; 6) А. Шкраб'юк (1995) – повні збірки «Цинамонові крамниці» і «Санаторій під Клепсидрою» → 2 збірки; 7) А. Павлишин (2002) – «Санаторій під Клепсидрою», «Весна» (уривок; у співавторстві з А. Бондарем і В. Меньок) → 1 оповідання (уривок); 8) А. Бондар (2008) – «Весна» (уривок; у співавторстві з А. Павлишином і В. Меньок) → 1 оповідання (уривок); 9) В. Меньок (2008) – «Весна» (уривок; у співавторстві з А. Павлишином і А. Бондарем) → 1 оповідання (уривок); 10) Ю. Андрухович (2012) – повні збірки «Цинамонові крамниці» і «Санаторій під Клепсидрою», оповідання

Таблиця 1

	Назва оповідання	Кількість оповідань	Кількість перекладів
1	«Птахи», «Цинамонові крамниці»	2	по 6
2	«Серпень», «Ошаління», «Манекени», «Німрод», «Пан», «Пан Кароль», «Вулиця Крокодилів», «Таргани», «Віхола», «Ніч великого сезону»; «Весна», «Санаторій під Клепсидрою»	12	по 5
3	«Трактат про манекенів, або Ще одна Книга Буття», «Трактат про манекенів. Продовження», «Трактат про манекенів. Завершення»	3	по 4
4	«Липнева ніч», «Самота», «Мій батько йде в пожежники», «Друга осінь»	4	по 3
5	«Книга», «Геніальна епоха», «Мертвий сезон», «Додо», «Едьо», «Пенсіонер», «Остання батькова втеча»; «Осінь», «Республіка мрій», «Комета», «Вітчизна»	11	по 2
6	«Ундуля»	1	1
		33	Від одного до шести

«По́за збірками» – «Осінь», «Республіка мрій», «Комета», «Вітчизна» → 2 збірки оповідань і новели – 4 – «По́за збірками»; 11) Т. Дудка (2020) – «Птахи» (у співавторстві з О. Бундою і Л. Скопом), «Склепи цинамонові» (у співавторстві з Л. Скопом) → 1 оповідання; 12) Л. Скоп (2020) – «Птахи» (у співавторстві з О. Бундою і Т. Дудкою), «Склепи цинамонові» (у співавторстві з Т. Дудкою) → 1 оповідання; 13) О. Бунда (2020) – «Птахи» (у співавторстві з Т. Дудкою і Л. Скопом) → 1 оповідання; 14) Л. Герасимчук (2022) – повна збірка «Корицеві крамниці» → 1 збірка.

Отже, українською мовою прозові художні твори Бруно Шульца перекладали 14 фахівців: 1) усі оповідання (крім нещодавно знайденої новели «Ундуля») – 32 – переклав Юрій Андрухович; 2) обидві збірки (крім т. зв. «розпорошених» оповідань і новели «Ундуля») – 28 оповідань – Андрій Шкраб'юк; 3) повну збірку оповідань «Цинамонові крамниці» – 15 оповідань – І. Гнатюк і Л. Герасимчук; 4) 10 оповідань – 4 зі збірки «Цинамонові крамниці», 2 – із збірки «Санаторій під Клепсидрою», 4 «розпорошених» новели – Т. Возняк; 5) 4 оповідання – 2 зі збірки «Цинамонові крамниці», 2 – зі збірки «Санаторій під Клепсидрою» – М. Яковина; 6) по 2 оповідання – «Манекени» і «Ундуля» – С. Брес-

лавська; «Птахи» і «Склепи Цинамонові» – Т. Дудка і Л. Скоп; 7) по 1 новелі – уривок з «Весни» – Б. Струмінський; А. Павлишин, А. Бондар, В. Меньок; новелу «Птахи» – О. Бунда (у співавторстві).

Отриманий матеріал представлено в таблиці «Кількісні показники бінарної опозиції *перекладач – кількість перекладених шульцівських оповідань*» (табл. 2).

Отже, основні загальні положення в межах якісно-нарративної характеристики отриманих кількісних показників щодо бінарних опозицій *оповідання (збірка) ↔ перекладач і перекладач ↔ шульцівський літературний дискурс* можна сформулювати так: 1) кількісно-якісне студіювання українськомовних перекладів письменника галицького літературного пограниччя Бруно Шульца є доцільним й потрібним у контексті належності оригінальних польськомовних творів митця до літератури з тривалою історією мультикультурності, багатоетнічності, у певний спосіб і залежного буття; 2) структурування перекладів і перекладачів шульцівських прозових художніх творів за формальними (кількісними) ознаками, як-от: хронологічними, мовними, авторськими, видавничими, географічними, належність перекладачеві тощо – уможливило поглиблене й ґрунтовне

Таблиця 2

	Перекладач	Кількість перекладених оповідань							Оповідання
		32	28	15	10	4	2	1	
1	Ю. Андрухович	32							повні збірки «Цинамонові крамниці» і «Санаторій під Клепсидрою», «По́за збірками»
2	А. Шкраб'юк		28						повні збірки «Цинамонові крамниці» і «Санаторій під Клепсидрою»
3	І. Гнатюк			15					повна збірка «Цинамонові крамниці»
4	Л. Герасимчук			15					повна збірка «Корицеві крамниці»
5	Т. Возняк				10				«Пан Кароль», «Цинамонові крамниці», «Віхола», «Ніч великого сезону»; «Липнева ніч», «Самотність»; оповідання «По́за збірками»
6	М. Яковина					4			«Птахи», «Вулиця Крокодилів», «Друга осінь», «Санаторій „Під Клепсидрою”»
7	Т. Дудка						2		«Птахи» і «Склепи цинамонові»
8	Л. Скоп						2		«Птахи» і «Склепи цинамонові»
9	С. Бреславська						2		«Манекени» і «Ундуля»
10	Б. Струмінський							1	«Весна» (уривок)
11	А. Павлишин							1	«Весна» (уривок)
12	А. Бондар							1	«Весна» (уривок)
13	В. Меньок							1	«Весна» (уривок)
14	О. Бунда							1	«Птахи»

структурування відповідного матеріалу за ознаками змістовими, тематичними, типологічними, здобутками конкретних перекладачів; 3) представлення кількісної інформації слугує увиразненню наративних характеристик і тверджень дослідників щодо всебічної характеристики шульцівського українськомовного дискурсу, а відповідні статистично-кількісні додатки – за наявності – суттєво розширюють її текстову частину тощо.

Висновки. Сподіваємося, що систематизований фактичний матеріал запропонованої наукової розвідки допоможе майбутнім перекладачам заощадити час, обґрунтовуючи вибір конкретного художнього твору Бруно Шульца для перекладу, а шульцівській спільноті стане в нагоді для подальшого детального скрупульозного дослідження всіх чи окремих перекладів того чи того тлумача.

ЛІТЕРАТУРА

- Бруно Шульц** (1892 – 1942): бібліографічний покажчик / уклад. Н. М. Рішаві; редактор С. Ю. Фартушок; рецензенти: В. В. Меньок; Г. Юзефчук; відпов. за вип. М. М. Дмитрів; Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка, Бібліотека. Дрогобич : РВВ ДДПУ ім. І. Франка, 2018. 210 с.
- Возняк Т.** Бруно Шульц. Повернення. Львів : «І», 2012. 218 с.
- Габлевич М.** Перекладач – другий автор : [про переклад творів Бруно Шульца]. *Бруно Шульц і культура Пограниччя* : матер. двох перших едіцій Міжнар. фестивалю Бруно Шульца в Дрогобичі / [наук. ред. В. Меньок]; Польський ін-т у Києві, Полон. наук.-інформ. центр ім. І. Менька, ДДПУ ім. І. Франка. Дрогобич, 2007. С. 207–214.
- Гузевата Н.** Чи складно перекладати Бруно Шульца українською. *Київські полоністичні студії*. Т. XXII. Київ, 2013. С. 202–206.
- Меньок В.** Слово від перекладача. *Шульц Б. Літературно-критичні нариси* / опрац. та передм. М. Кітовська-Лисяк; пер. з пол. та післям. В. Меньок. Київ, 2012. С. 166–168.
- Павлишин А.** Українські переклади творів та публікації мистецького доробку Бруно Шульца. *Шульцівський словник* / за редакцією Владзімежа Болецького, Єжи Яжембського, Станіслава Росека. Переклад з польської Андрія Павлишина. Київ : Дух і Літера, 2022. С. 461–466.
- Чопік Г.** Бруно Шульц : Українське різночитання. *Шульц Б. Цинамонові крамниці. Санаторій під клепсидрою*. Львів : Форум видавців, 2004. С. 7–8.
- Шульц Б.** (Верон Марселій). Ундуля / переклад з польської С. Бреславська. *Збруч*. 15.01.2022. URL : <https://zbruc.eu/node/109940>.
- Шульц Б.** Друга осінь / переклад з польської Микола Яковина. *Комсомольський прапор*. [Івано-Франківськ]. 26 листопада 1988 р. № 141–144.
- Шульц Б.** Птахи. Друга осінь. Санаторій «Під Клепсидрою» / переклад з польської Микола Яковина. *Сучасність : література, мистецтво, суспільне життя*. [Київ]. 1992. № 10 (378). С. 23–41.
- Шульц Б.** Цинамонові крамниці та всі інші оповідання в перекладі Юрія Андруховича: оповідання; переклад з польської. Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2017. Вид. четверте. 384 с.
- Schulz / forum. Ринок. URL : <https://schulzforum.pl/ua/obrazy/rynek>

REFERENCES

- Chopik, H.** (2004). Bruno Shults: Ukrainiske riznochyttannia [Bruno Shultz: Ukrainian Variety Reading]. In B. Shults, *Tsynamonovi kramnytsi. Sanatorii pid klepsydroiu – Cinnamon Shops. Sanatorium Under the Sign of the Hourglass* (pp. 7–8). Lviv: Forum vydavtsiv [in Ukrainian].
- Hablevych, M.** (2007). Perekladach – druhyi avtor: [pro pereklad tvoriv Bruno Shultsa] [Translator – the other author: [on translation of the works of Bruno Schulz]]. In V. Menok (Ed.), *Bruno Shults i kultura Pohranychchia: mater. dvokh pershykh edytsii Mizhnar. Festyvaliu Bruno Shultsa v Drohobychi – Bruno Schultz and the culture of Borderlands: materials of the first two editions of the Bruno Schulz International Festival in Drohobych* (pp. 207–214). Drohobych [in Ukrainian].
- Huzevata, N.** (2013). Chy skladno perekladaty Bruno Shultsa ukrainskoiu [Is it difficult to translate Bruno Schulz into Ukrainian]. *Kyivski polonistychni studii – Kyiv polonistic studios* (Vol. XXII), (pp. 202–206). Kyiv [in Ukrainian].
- Menok, V.** (2012). Slovo vid perekladacha [A word from the translator]. In B. Shults, *Literaturno-krytychni narysy – Literary and critical essays* (pp. 166–168). Kyiv [in Ukrainian].

- Pavlyshyn, A.** (2022). Ukrainski pereklady tvoriv ta publikatsii mystetskoho dorobku Bruno Shultsa [Ukrainian translations of works and publications of Bruno Schulz's artistic works]. In *Shultsivskiy slovnyk – Vocabulary of Schulz* (pp. 461–466). Kyiv: Dukh i Litera [in Ukrainian].
- Rishavi, N. M.** (Comp.) (2018). *Bruno Shults (1892 – 1942): bibliografichnyi pokazhchuk [Bruno Schulz (1892 – 1942): bibliographic index]*. Drohobych: RVV DDPU im. I. Franka [in Ukrainian].
- Shults, B.** (2022). Undulia [Undula]. *Zbruch – Zbruch*. Retrieved from: <https://zbruc.eu/node/109940> [in Ukrainian].
- Schulz, B.** (1988). Druha osin / pereklad z polskoi Mykola Yakovyna. [Second Autumn / translated from Polish by Mykola Yakovyn]. *Komsomolskyi prapor – Komsomol flag*, 141–144 [Ivano-Frankivsk] [in Ukrainian].
- Shults, B.** (1992). Ptakhy. Druha osin. Sanatorii «Pid Klepsydroiu» [Birds. Second Autumn. Sanatorium Under the Sign of the Hourglass]. In Mykola Yakovyna (Trans.), *Suchasnist: literatura, mystetstvo, suspilne zhyttia – Modernity: Literature, Art, Public Life, 10 (378)*, 23–41 [Kyiv] [in Ukrainian].
- Shults, B.** (2017). *Tsynamonovi kramnytsi ta vsi inshi opovidannia v perekladi Yurii Andrukhovycha: opovidannia; pereklad z polskoi [Cinnamon Shops and all other short stories in translation by Yurii Andrukhovych: stories; translated from Polish]*. Kyiv: A-BA-BA-HA-LA-MA-HA [in Ukrainian].
- Schulz / forum. (n. d.). *Rynok – Market*. Retrieved from <https://schulzforum.pl/ua/obrazy/rynek> [in Polish].
- Vozniak, T.** (2012). *Bruno Shults. Povernennia [Bruno Schulz. Returning]*. Lviv: «I» [in Ukrainian].